

DRAGOSLAV TODORVIĆ



ANDERSENOVI KUVARI
— ANDERSEN'S CHEFS —

MALO POZORIŠTE "DUŠKO RADOVIĆ"

Dečija scena

SEZONA / SEASON 2005/2006

LITTLE THEATRE "DUSKO RADOVIC"

Children's Stage

ANDERSENOVI KUVARI/ ANDERSEN'S CHEFS

Dragoslav Todorović

Scenario i režija/Written and directed by
DRAGOSLAV TODOROVIĆ

Scenograf, kostimograf i kreator lutaka/
Set, costume and puppets designer
BORIS ČAKŠIRAN

Kopozitor/Composer
VLADIMIR PEJKOVIĆ

Koreograf/Choreographer
BORIS ČAKŠIRAN

Asistent režije/Assistant director
GORAN BALANČEVIĆ



Tehnologija lutaka/Puppet technology
GORAN BALANČEVIĆ, MILAN FILIPOVIĆ

Asistent scenografa, kostimografa i kreatora lutaka/
Assistant set, costume and puppets designer
ANA ILINČIĆ

Organizator, inspicijent i video zapis proba/
Stage manager and video recording of the rehearsals
ANDELKO KNEŽEVIĆ

Sekretarica režije/Script
IVANA KARAJLOVIĆ

Kuvari/Chefs:

MARIJANA VIĆENTIJEVIĆ BADOVINAC | GORAN BALANČEVIĆ | JOVO MAKSIĆ | NENAD RADOVIĆ | NIKOLA PROTULIPAC

ANDERSENOV GLAS/ANRESEN'S VOICE:
ZORAN MILJKOVIĆ

ANDERSENOVE BAJKE

Ove godine se u svetu slavi dve stotine godina od rođenja Hansa Kristijana Andersena. U velikom slavlju učestvuju svi, i deca i odrasli. Sećanje na Andersena je i sećanje na detinjstvo. Ono obavezuje sve one koji su slušali, gledali, čitali, ili samo držali u ruci njegovu knjigu. Andersenove bajke su najlepša putna isprava kroz ovo najradosnije doba života. On nam je drag prijatelj, prvi učitelj i omiljeni pisac...

Velikan danske i svetske književnosti odavno je dobio priznanje velikog pripovedača. Njegove bajke su uvrštene u najbolje bajke sveta, ali, ono što čudi, njegova umetnost pripovedanja sve više uzbuđuje i zadivljuje svet. One su prešle okvire književnosti i postale umetnički fenomen, duhovno blago i duhovna hrana.

Jednostavna, čvrsta i uzbudljiva priča, savršena kompozicija, bogat zaplet, raznovrsnost tema i motiva, zanimljivi likovi, čudesne sudbine, srećni i nesrećni krajevi, sve to još nije dovoljno da se predstavi i shvati Hans Kristijan Andersen. Taksativno nabrojavanje najboljih književnih osobina njegovog dela nam ne govori ništa, ili nam govore premalo, da bismo razumeli ono što je najbitnije za njega kao autora.

Dakle, šta je to toliko čudesno, toliko božanstveno i toliko podsticajno u njemu? Šta je to što nas tako snažno opija i vezuje za njega?

Mašta. Njegova neiscrpna mašta, krunisana retkom lepotom pripovedanja, uzbuđuje nas i podiže do božanskih visina, namenjene samo izabranima....

Predstava "Andersenovi kuvari", Dragoslava Todorovića, je svojevrsna oda Andersenu i njegovom delu. Koristeći sadržaj iz Andersenovih bajki ("Leteći kovčeg", "Divlji labudovi", "Princeza na zrnju graška", "Ružno pače", "Carevo novo odelo", "Snežna kraljica", "Cveće male Ide") u nadahnutoj i modernoj lutkarsko-muzičko-plesno-pantomimskoj predstavi, Dragoslav Todorović je predstavio Andersena kao velikog čarobnjaka igre. U izuzetno razigranoj predstavi upotrebom različitih vrsta umetnosti, žanrova i umetničkih postupaka obogaćena je lutkarska animacija. Sve je u pokretu: glumci-lutke-dekor-rekvizita. Sve što je na sceni u neprestanoj je igri.

Umesto iluzije pripovedanja bajki Dragoslav Todorović je prikazao radost Andersenovog stvaranja.

ANDERSEN'S FAIRY TALES

This year, the world celebrates bicentenary of birth of Hans Christian Andersen. Everybody takes part in this celebration, both children and adults. The memory of Andersen is at the same time a memory of one's own childhood. It obliges everyone who has listened, watched, read or just held one of his books in their hands. Andersen's fairy tales are the most beautiful travel document through the most joyous of periods in life. He is a dear friend, a first teacher and a favorite writer...

Giant of Danish and world literature has long ago gained a reputation of one of the greatest storytellers of all times. His fairy tales are recognized as one of the world's best fairy tales, but what is surprising is that his storytelling craft fills the world with ever greater excitement and wonder. It spills over the boundaries of literature and becomes an artistic phenomenon, a spiritual treasure and a spiritual nourishment...

Simple, tightly constructed, exciting stories, perfect compositions, rich plots, diversity of themes and motifs, interesting characters, amazing destinies, happy and unhappy ends, all this does not suffice to introduce and understand Hans Christian Andersen. Mere enumeration of all the best literary qualities, which his work displays, does not tell us anything or it tells us too little in order to understand what is most important for him as an author.

So what is it that is so amazing, so divine and inspirational in him? What is it that elates us so forcefully and binds us to him?

It's imagination. His inexhaustible imagination, crowned with a rare beauty of storytelling excites us and elevates us to heavenly heights, meant only for the chosen ones... The performance "Andersen's Chefs" by Dragoslav Todorovic is an ode to Andersen and his work. Drawing on the contents of Andersen's fairy tales ("The Flying Trunk", "The Wild Swans", "The Princess and the Pea", "The Ugly Duckling", "Emperor's New Clothes", "The Snow Queen", "Little Ida's Flowers") in an inspired and modern puppet-music-dance-pantomime performance, Dragoslav Todorović presents Andersen as a great sorcerer of play itself. In extremely playful performance, puppet animation is compounded with the use of various forms of art, various genres and artistic procedures. Everything is on the move: actors-puppets-set-props. Everything on stage is in perpetual dance. Instead of creating an illusion of telling fairy-tales, Dragoslav Todorovic showed the joy of Andersen's creation.

MILICA NOVKOVIĆ

S obzirom na to da je maestro Andersen bio veliki stručnjak za kuvanje i zakuva- vanje, prženje, dinstanje, mešenje, filovanje i začinjavanje bajki celokupno dešavanje našeg prikazanja smešteno je u čarobnu kuhinju. Tu su pet kuvara koji vrlo predano seckaju, ljušte, mešaju, mese, kuvaju i peku raznorazne bajnosnene đakonije. Sve se dešava u svečarskoj i veseloj atmosferi. Ta Božić i Nova Godina su pred vratima. Iz pozadine se čuju prigodne pesme. Naravno, jelovnik je na visini njegovog veličanstva šefa kuhinje Hansa Kristijana Andersena: Princezina pita od graška, Kajeve marcipan sa tužno veselim prelivom, Liciderski divlji labudovi, i tako dalje i tome slično... Pa poštovani mali i veliki gosti – izvolite, poslužiti se...

p.s. Ako vam slučajno dođe da eto tako... prste polizete – Slobodno... Samo izvolite. Fil naš – prsti vaši... Pa udružimo se!

Given that master Andersen was a great expert for cooking and seething, frying, stewing, stirring, cramming and seasoning fairy tales, our entire show is set in a magic box. Here we have five chefs who chop, peel, stir, knead, cook and bake all sorts of fabulous delicatessen with great dedication. All this is set in a ceremonious and joyful atmosphere. After all, Christmas and New Year are just around the corner. Caroles are sung in the background. Of course, the menu is on the level with his majesty, chef Hans Christian Andersen: Princess' bean pie, marzipan with sadly happy topping, gingerbread wild swans, and so on... Well, our very esteemed little and big guests – here you are, help yourselves...

PS. If you are suddenly overcome with a desire to...lick your fingers – Be our guests. Our topping – your fingers... So let us join forces!

Dragoslav Todorović



HANS KRISTIJAN ANDERSEN (1805-1875)

je uglavnom poznat po bajkama koje je napisao kombinujući narodne legende sa svojom maštom. Andersenove bajke su namenjene ne samo deci nego i odraslima. Pisao je i drame, romane i putopise.

Hans Kristijan Andersen rođen je u siromašnoj četvrti Odensa u Danskoj. Otac mu je bo obuçar a majka pralja. Dobio je malo osnovnog obrazovanja, a kao dete bio je izuzetno osetljiv, pateći od raznih strahova i poniženja zbog svoje visine i feminiziranosti. Andersenovi histerični napadi grčenja bili su pogrešno dijagnostisicirani kao epileptični napadi.

Andersenov otac je umro 1816. i Andersen je bio primoran da radi. Jedno kraće vreme je šegrtovao kod tkača i krojača i radio je i u fabrici duvana. Sa 14 godina Andersen se preselio u Kopenhagen da bi započeo karijeru pevača, igrača ili glumca- imao je prelepi sopran. Sledeće tri godine su bile pune nevolja iako je pronašao dobrotvore koji su mu utrljali put do pozorišta. Andersen je uspeo da se poveže sa Kraljevskim pozorištem ali je morao da ga napusti kada je glas počeo da mu se menja.

Džonas Kolin, jedan od direktora Kraljevskog pozorišta dao je Andersenu 1822. godine stipendiju za upis u srednju školu u Slegelsu. Drugi đaci su bili mnogo mlađi jedanaestogodišnjaci, među kojima se sedamnaestogodišnji Andersen definitivno osećao neprijatno. Ipak, on je uspeo da se upiše na univerzitet u Kopenhagenu 1828. godine gde je dovršio svoje obrazovanje.

Kraljevsko pozorište je 1829. izvelo Andersenovu muzičku dramu "Ljubav u tornju crkve Svetog Nikole". Sledećih godina pisao je i impresionističke prozne arabeske, drame i romane.

Ipak, Andersenova slava počiva na njegovim bajkama i pričama napisanim između 1835. i 1872. Treće izdanje njegovih priča, štampano 1837. sadrži bajke "Mala sirena" i "Carevo novo odelo". Među ostalim najpoznatijim Andersenovim bajkama su "Ružno pače", "Kresivo", "Mali i veliki Božić Bata", "Princeza na zrnu graška", "Snežna kraljica" i "Olovni vojnik".

Andesen je pisao i nanovo pisao svoja sećanja "Bajke mog života", ali izdanje iz 1855. smatra se standardnim. Andersen je umro u svom domu u Rolingedu 4. avgusta 1875. godine. On je jedan od najpoznatijih i najprevođenih svetskih pisaca. Nekoliko izdanja njegovih bajki kao i filmske verzije čuvaju uspomenu na njega.

HANS CHRISTIAN ANDERSEN (1805-1875)

is mostly famous for fairy tales he wrote combining folk legends with his imagination. Andersen's tales were not meant merely for children, but for adults as well. He also wrote plays, novels and travel books.

Hans Christian Andersen was born in the slums of Odense, Denmark. His father was a shoemaker and his mother a washerwoman. He acquired some basic education. As a child he was extremely sensitive, suffering from various fears and humiliations owing to his height and effeminacy. Andersen's hysterical attacks of cramps were wrongly diagnosed as epileptic seizures.

Andersen's father died in 1816 and Andersen was forced to go to work. For a while, he was apprenticed to a weaver and tailor; he also worked at a tobacco factory. At the age of 14 he moved to Copenhagen to start a career as a singer, dancer or an actor – he had a beautiful soprano voice. The following three years were full of hardships even though he found patrons who helped him make his way into the theatre. Andersen succeeded in becoming associated with the Royal Theatre but he had to leave it when his voice began to change.

In 1822, Jonas Collin, one of the directors of the Royal Theatre, gave Andersen a grant to enter a grammar school in Slagelse. Other pupils were much younger 11-year-olds, among whom the 17-year-old Andersen certainly felt quite awkward. However, he managed to enroll a university in Copenhagen in 1828, where he completed his education.

The Royal Theatre performed in 1829 Andersen's music drama "Love in Saint Nicholas Church Tower". Over the next years, he wrote impressionist prose arabesques, plays and novels.

However, Andersen's fame is due to his fairy tales and stories written between 1835 and 1872. The third edition of his stories, published in 1837, contains fairy tales "The Little Mermaid" and "Emperor's New Clothes". Other most important fairy tales by Andersen are "The Ugly Duckling", "The Tinderbox", "Little Claus and Big Claus", "Princess and the Pea", "The Snow Queen" and "The Tin Soldier".

Andersen wrote and rewrote his memories "The Fairy Tale of My Life", but the 1855 edition is considered a standard one. Andersen died in his home in Rolighed on Aug. 4, 1875. He is one of the most famous and most translated writers of the world. Several editions of his fairy tales have been filmed and preserve the memory of him in this way too.

O REDITELJU

Dragoslav Todorović je rođen 3. novembra 1948. godine u Parizu. Diplomirao je pozorišnu režiju na Fakultetu dramskih umetnosti u Beogradu 1979. godine u klasi profesora Borjane Prodanović. Dok je, kao mlad, živeo u Hamburgu, studirao je glumu i pantomimu, i igrao u pozorištima i kabareima.

Uradio je petnaest dramskih i preko četrdeset lutkarskih. Učestvovao je na jedanaest festivala sa dvadeset i sedam predstava, osvojio dva Grand Prix-a i tri nagrade za režiju, a trideset i petoro njegovih saradnika je nagrađeno.

Živeo je pet godina u Torontu. Bavio se režijom i predavao glumu.

Najznačajnije predstave:

Dramske:

Dragoslav Todorović: Klaunovi, CKDO, Zagreb

Aleksandar Popović: Sablja dimiskija, NP Kruševac

Miro Gavran: Noć Bogova, Pozorište "Zoran Radmilović", Zaječar

Stevan Pešić: Eskimska bajka ili Pohvala snegu, MP "Duško Radović"

Ljubomir Simović: Putujuće pozorište Šopalović, Canadian Stage Company, Toronto

Lutkarske:

Branislav Kravljanić/Dragoslav Todorović: Kraljević Marko, MP "Duško Radović"

Jirži Streda: Ivica i Marica, NP "Toša Jovanović", Zrenjanin

Srboljub Stanković: Priča o levoj guski, Pozorište mladih, Novi Sad

Nenad Veličković: Sebastian i Bosonoga, Pozorište mladih, Sarajevo

Dejan Dukovski: Siljan štrkot šanca, Teatar za deca i mladinci, Skoplje

Vičo Balabanov: Setio sam se, MP "Duško Radović"

Dušan Maričić: Velika krađa satova, MP "Duško Radović"

Igor Bojović: Petar Pan, Pozorište lutaka "Pinokio", Zemun

Goran Stefanovski: Jane Zadrogaz, Teatar za deca i mladinci, Skoplje

Romana Ercegović: Pingvin Cofek, Primorsko dramsko gledališće, Nova Gorica

Dragoslav Todorović: Ivce, Pozorište lutaka "Pinokio", Zemun

Nenad Veličković: Car bumbar, NP "Toša Jovanović", Zrenjanin.

"Andersenovi kuvari" je njegova šesta režija u Malom pozorištu "Duško Radović".

ABOUT THE DIRECTOR

Dragoslav Todorovic was born in Paris on Nov. 3, 1948. He graduated theatre directing at the Faculty of Drama Arts in Belgrade in 1979. in the class of professor Borjana Prodanović. While living in Hamburg at a young age he studied acting and pantomime and acted in theatres and cabarets.

He directed fifteen drama and over forty puppet shows. He participated at eleven festivals with twenty seven performances, won two Grandes Priés and three directing prizes, and thirty five of his associates have been awarded.

He lived five years in Toronto, teaching acting and directing plays.

His most important shows are:

Drama plays:

Dragoslav Todorovic: Clowns, CKDO, Zagreb

Aleksandar Popovic: Damascu' Saber, Krusevac People's Theatre

Miro Gavran: The Night of the Gods, "Zoran Radmilovic" Theatre, Zajechar

Stevan Pesic: Eskimo Fairy Tale or An Eulogy to Snow, "Dusko Radovic" Little Theatre

Ljubomir Simovic: The Travelling Troupe Sopalovic, Canadian Stage Company, Toronto

Puppet Plays:

Branislav Kravljanić/Dragoslav Todorovic: Kraljevic Marko, "Dusko Radovic" Little Theatre

Jirzi Streda: Hansel and Gretel, "Tosa Jovanovic" People's Theatre, Zrenjanin

Srboljub Stankovic: A Story of a Left Goose, Youth Theatre, Novi Sad

Nenad Velickovic: Sebastian and the Bare Foot, Youth Theatre, Sarajevo

Dejan Dukovski: Siljan Stork Chance, Children and Youth Theatre, Skoplje

Vico Balabanov: I Remembered, "Dusko Radovic" Little Theatre

Dusan Maricic: A Major Watch Robbery, "Dusko Radovic" Little Theatre

Igor Bojovic: Peter Pan, "Pinokio" Puppet Theatre, Zemun

Goran Stefanovski: Jane Zadrogaz, Teatar za deca i mladinci, Skoplje

Romana Ercegovic: Cofek the Penguin, Primorsko dramsko gledalisce, Nova Gorica

Dragoslav Todorovic: Edges, "Pinokio" Puppet Theatre, Zemun

Nenad Velickovic: The Bumble-bee Emperor, "Tosa Jovanovic" People's Theatre, Zrenjanin.

"Andersen's Chefs" is the sixth play he directed at the Little Theatre "Dusko Radovic".

Izvršna produkcija i odnosi sa javnošću/Executive production and public relations
JELENA GAVRIĆ, NEVENA PAUNOVIĆ

Fotograf/Photographer
ĐORĐE TOMIĆ

Urednik programa/Programme editor
MILICA NOVKOVIĆ

Grafički dizajn/Graphic designer
ĐORĐE PEŠEVSKI

Prevod programa/Translations provided in the programme
VANJA SAVIĆ

Pomoćne animacije/Additional animations
GORAN BOGOSAVLJEVIĆ, ALEKSANDAR VUČKOVIĆ, RADMILA KURTANOVIĆ, SNEŽANA STOJČIĆ

Šef zvučne i svetlosne tehnike
Head of light and sound technical department
ISO KURTANOVIĆ

Bravarski radovi/Welder
NEVENKO ĐUKIĆ

Dizajn svetla/Light design
VLADIMIR ŽIVANOVIĆ, ISO KURTANOVIĆ

Majstori svetla/Light masters
PAUN PAVLOVIĆ, ALEKSANDAR JEREMIĆ

Izrada kostima/Costume production
VESA KARANOVIĆ, MIRA RADAKOVIĆ, VESNA ANČEVIĆ

Dizajn zvuka/Sound design
VLADIMIR LUKOVIĆ

Tapetarski radovi/Fabrics shop foreman
RADOLJUB JOVIĆ, VESA KARANOVIĆ

Šef radionice/Workshop supervisor
MIODRAG STEVANČEVIĆ

Izrada obuće/Shoe production
ŽDANOV MLADENOVIĆ

Majstor scene/Stage master
GORAN BOGOSAVLJEVIĆ

Šminkersko-vlasuljarski radovi/Make up and wig
VESELA BILIĆ

Stolarski radovi/Stage carpenter
ALEKSANDAR SPASIĆ

Dekorateri/Decorators
**ALEKSANDAR VUČKOVIĆ, PAVLE NIKOLIĆ
NIKOLA STEVANOSKI, JOVAN KNEŽEVIĆ, GORAN MILOŠEVIĆ**

Izrada lutaka/Puppet production
MILAN FILIPOVIĆ, NIKOLA KOMAZEC, DEJAN JOVANOVIĆ, DARKO IVANOVIĆ

Garderoba, Rekvizita/Wardrobe and prop masters
RADMILA KURTANOVIĆ, SNEŽANA STOJČIĆ, IRENA BAŽDAR

Slikarsko-vajarska obrada i izrada dekora/Stage painters and sculptors
DEJAN JOVANOVIĆ, NIKOLA KOMAZEC, DARKO IVANOVIĆ

Nabavljač/Procurement
BRANIMIR ĐURIĆ

Tehnički direktor/Technical manager
RADOVAN SAMOLOV

Direktor/General and Artistic Manager
ANJA SUŠA

Operativni direktor/Operative manager
VESNA GOJKOVIĆ MILIN



MALO POZORIŠTE "DUŠKO RADOVIĆ" / Abardareva 1 / 11000 Beograd / Srbija i Crna Gora / dusrad@eunet.yu / www.malopozoriste.co.yu

Rezervacije karata i sve informacije/Ticket and information office (+381 11) 32 32 072

Centrala/Operator (+381 11) 32 42 472 / Sekretar/Secretary (+381 11) 32 43 305